



今日波蘭

世界知識社



今日波蘭

■■■■■

今日波蘭

(英國工會代表團訪問波蘭的報告)

傑·吳·戈爾溫等著

山 仁 譯

世界知識社

一九五五年·北京

J. W. Colvin
IN POLAND TODAY
Samuel Sidders & Son Ltd.
London, 1953

本書根據英國賽德爾·西德爾公司一九五三年英文本譯出

今日波蘭
(英)傑·奧·戈爾溫等著
山 仁 譯

世界知識社出版 (北京東總布胡同忠厚里)
北京市書刊出版業營業許可證出字第055號
北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

書號：406·787×1092 1/32·3 $\frac{1}{8}$ 印張·64,000字
一九五五年二月第一版
一九五五年二月北京第一次印刷
印數：1—8,000 定價：3,100元

目 錄

社會主義在實施中·····	傑·吳·戈爾溫	5
代表團回國時對報界的聯合聲明·····		8
個人的報告·····	鮑布·格累維斯	14
將來就是這樣·····	維克·斯丹萊	19
婦女的觀感·····	伍道爾夫人	23
大踏步前進·····	華萊·托格威爾	29
他們的願望就是要爭取和平·····	畢爾·斯賓德洛夫	31
波蘭是一個使人驚奇的地方·····	茄克·布朗	35
波蘭人民正在完成着建設的奇蹟·····	艾迪·芬韋克	39
波蘭第一個汽車工廠·····	肯·芬內爾	43
礦工享受很多優待·····	彼得·希帕德	46
英國女孩子們在波蘭十分幸福·····	畢爾·李克斯	49
十二張免票、免費的煤和養老金·····	傑·約翰遜	52
建設計劃是大家的重要任務·····	哈利·哈伍德	59
宗教完全自由·····	麥克加里菲	63
我們是强有力的·····	布·吉伯特	66
一個建議：和平與友誼(結束語)·····		72
波蘭工會的組織與民主·····	齊格蒙特·克拉特科	74
附表：波蘭工會組織		

今日波蘭

(英國工會代表團訪問波蘭的報告)

傑·吳·戈爾溫等著

山 仁 譯

世界知識社

一九五五年·北京

J. W. Colvin
IN POLAND TODAY
Samuel Sidders & Son Ltd.
London, 1953

本書根據英國賽德爾·西德斯公司一九五三年英文本譯出

今日，波蘭
(英)傑·奧·戈爾溫等著
山 仁 譯

*

世界知識社出版(北京東總布胡同忠厚里)
北京市書刊出版業營業許可證出字第055號
北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

書號：406·787×109⁰ 1/32·3¹/₈印張·C4,000字
一九五五年二月第一版
一九五五年二月北京第一次印刷
印數：1—8,000 定價：3,100元

目 錄

社會主義在實施中·····	傑·吳·戈爾溫	5
代表團回國時對報界的聯合聲明·····		8
個人的報告·····	鮑布·格累維斯	14
將來就是這樣·····	維克·斯丹萊	19
婦女的觀感·····	伍道爾夫人	23
大踏步前進·····	華萊·托格威爾	29
他們的願望就是要爭取和平·····	畢爾·斯賓德洛夫	31
波蘭是一個使人驚奇的地方·····	茄克·布朗	35
波蘭人民正在完成着建設的奇蹟·····	艾迪·芬韋克	39
波蘭第一個汽車工廠·····	肯·芬內爾	43
礦工享受很多優待·····	彼得·希帕德	46
英國女孩子們在波蘭十分幸福·····	畢爾·李克斯	49
十二張免票、免費的煤和養老金·····	傑·約翰遜	52
建設計劃是大家的重要任務·····	哈利·哈伍德	59
宗教完全自由·····	麥克加里菲	63
我們是强有力的·····	布·吉伯特	66
一個建議：和平與友誼（結束語）·····		72
波蘭工會的組織與民主·····	齊格蒙特·克拉特科	74
附表：波蘭工會組織		

代表團團長說，他看到

社會主義在實施中

波蘭還不完全是一個社會主義的國家，這對於在一九五三年七月十日到達波蘭的英國代表團說來，原是十分清楚的，但代表團立刻就體會到波蘭却已經朝這個方向邁開很大的步子了。

代表團有三十六個代表，這些代表主要是從市區、地區和工場這一級中遴選出來的，幾乎是從英國每一個主要的工會中遴選出來的。波蘭工會通過它們的中央理事會，發出了致英國工會的請柬，並負擔了代表團的一切費用。

代表們安頓好以後，便着手與中央理事會的代表們商討訪問程序。波蘭同志們交代得非常明白，說訪問計劃的草擬將完全依照代表們的願望。而代表們自己的希望，就是當他們回國時，能夠把他們在新波蘭所看到的一切情形向國內作報告。

代表們按照波蘭工會的組織系統分為若干小組，計有礦業組、建築組、鐵路組、機械組、紡織組、造船組、鋼鐵組和鑄造組，而且每一組都分配到幾個幹練的譯員，並擬定了一個範圍極為廣泛的訪問計劃，包括訪問工廠、住宅、教堂、衛生院、文化與青年工作站、學校、託兒所和哺乳室等。

這個計劃包括從華沙出發，作約八百英里的來回旅行，它所涉及的主要工業城市有波茲南、克拉科夫、斯大林諾格羅德等地。在這些地方，代表團抓緊一切機會與工廠中和

家庭裏的工人羣衆相聚在一起。每到一處，我們所碰見的盡是幸福愉快、心滿意足的人民，給人的印象是他們正生活在一塊幸福的土地上。這裏沒有失業。凡是我們所到的地方，我們都聽到同樣的話：爲了保證六年計劃的完成，我們正需要更多的工人。

有部分代表要到七月十一日才能到達波蘭，所以當天和第二天，我們就漫遊華沙。我們訪問了商店、家庭、餐館和教堂。毋庸置疑，儘管新聞記者怎樣作歪曲的報道，這裏的人民不但可以自由談話，而且他們迫切地希望外國的代表們能了解他們現在的生活水平比過去波蘭任何時期都高。

我感覺波蘭的生活程度和生活費用比英國好得多，雖然我們不得不承認布疋和靴子的價格相當高，但這已由低廉的房租和範圍廣泛的社會福利工作加以抵銷，而保健事業則比一般英國人所能享受到的要先進得多。

爲着完成一個繁重的訪問計劃，代表們曾作過幾夜通宵的旅行。在建築中的工人假期之家的可愛的山鄉裏歡度了三天以後，我們爲着參加慶祝“波蘭解放日”回到了華沙。有三十萬人民參加了遊行隊伍，用圖表模型表現出了工業、房屋建築和文娛體育活動等等的實際情況，通過政府首長的檢閱台的時間歷二小時。整個氣氛都顯示着和平，絕無任何軍事或秘密警察的形跡。

在“波蘭解放日”那天的晚上，整個代表團都被邀出席了波蘭部長會議主席的宴會。在會上，我們可以利用一切機會與其他外國代表們和各國外交家們接觸。

我深信不疑地感覺到，我們代表團回到英國時，由於親身的經歷，會毫無例外地完全能夠滿足他們所代表的人民，

告訴他們新波蘭一切事情正處理得很好，而且其進度還在不斷發展中。

因此，我感覺到英國的整個工會和勞工運動應該給政府以一切可能的壓力，來和新波蘭開展完全自由的貿易關係。在我看來，一個國家在這麼短的時期裏把那麼巨大的力量投入建設工作，它除了要求和平以外是不可能再會有任何別的要求的。

混合鑄造工人工會副總書記 傑·吳·戈爾溫

代表團回國時對報界的聯合聲明

我們三十六個英國工會會員，應波蘭工會的邀請，在波蘭作了兩星期的遊覽。

我們的代表團包括六個礦工，七個建築工人，六個工程師，六個鐵路工人，四個紡織工人，兩個船塢工人，三個鑄造工人和兩個鋼鐵工人。

我們都是由全國工會、地方工會、工會支會和工廠工會裏的同事們選出來的，我們感覺到我們對工人們有一種責任，就是去探尋波蘭今天的真相，並把我們所看到的東西帶回去向他們作報告。

從開始到末了，整個計劃是以代表們要看一看他們對之特別有興趣的事物這樣一個要求為根據的，而我們的波蘭主人使我們有可能作壯闊的旅行，訪問最主要的工業中心、工人的住宅、學校、託兒所和文化中心。

在我們逗留在波蘭的全部時間裏，我們可以在人民中間自由走動，並得隨心所欲地和任何一個人交談。我們的行動從來沒有受到任何限制。

我們的遊覽從遊華沙開始，接着到波茲南、克拉科夫、諾瓦·胡塔、斯大林諾格羅德、查科潘、革但斯克和羅茲。陪同我們代表團一起旅行的譯員從來不强人就己，而我們得以自由地和工作着的，在大街上的，在他們的家庭裏、教堂、餐館、舞廳裏的人們談話，以及在假日都有可能和他們自由

談話。

英語會話

我們曾經許多次和能够講幾句英語的波蘭男女們作了私人的談話，並有兩次機會和波蘭的教士們在教堂內和療養地談過話。

我們還碰見了現在已與波蘭人結婚而成了家的若干英國女子，有一個是從普利穆斯來的，另一個是從鄧地來的，第三個是從布拉德福德來的。她們告訴我們，她們既滿意而又愉快，當我們提到最近英國報紙上正十分流行的關於波蘭發生飢餓罷工、共產黨人的絞刑、黑暗與失望的記載時，她們禁不住笑起來了。

我們這次訪問的目的，並不是把英國和波蘭的情況來作比較，而是爲着了解波蘭人民奮鬥的目標是什麼。爲着要得到一種正確的遠景起見，我們懂得了三個主要方面。第一、波蘭戰前的生活所帶給大多數的農民和工人的，僅僅是苦難、飢餓和失業。第二、我們必須了解由於納粹佔領所造成的驚人的破壞與人民犧牲的慘烈程度。六百萬人死亡，許多城市和鄉村夷爲平地。例如，單單華沙一地，破壞程度就達到百分之八十四。最後，我們研究了由於現代工業、農業、房屋和文化的需求迅速發展的結果，生活水平正在一天天地提高着。

自信心

波蘭的礦工、鑄工、鐵路工人和其他的人全都使我們確信，他們今天的生活達到了一生所從未享有過的高度；而且他們都相信，他們的孩子們會有一個安定的和快樂的未來。

我們無論在什麼地方，總可以看到人民都爲新波蘭——現在正在慶祝建國九周年——的成就充滿着信心和驕傲。同時，他們有決心克服他們目前的缺點，這些缺點的造成，是由於過去長期所遺留下來的貧困，缺乏熟練和有訓練的工人，和沒有足夠的機器、工具的供給來完成他們的計劃。

我們在各地所獲得的顯著的印象，是波蘭人民對和平的熱烈要求。渴望和平對波蘭人民並不光是一個口號，而是環繞着這個口號來推進一個經常的和平運動的問題。在城市和鄉村裏，還殘留着瘋狂破壞的痕跡。無數波蘭人民將把他們被禁閉在集中營時法西斯分子刺在他們胳膊上的號碼，帶到墳墓裏去。

一百萬以上的波蘭兒童們成了孤兒，幾乎沒有一個家庭能够倖免喪失親人的痛苦的經歷。

和我們在英國一樣，爲了建設一個安全的未來，和平是最主要的東西。在波蘭，和平的願望清清楚楚地表現在他們廣大的建設計劃裏。

像諾瓦·胡塔的那種新的城市正在不斷生長中，這些城市裏有供人民享受的美好的住宅、精心設計的學校、劇場、文化宮、運動場和商業中心。

鉅大的工業新計劃在實施中，正替波蘭人民在創造着新的財富。

波蘭在爲她的人民的未來而建設着。一種新的人物正在湧現出來，他們對未來滿懷信心，而生活在新環境所形成的高度的尊嚴中。

我們目擊了爲創造這種新的人物所採取的措施……使他們從失業和失業恐怖中解脫出來，平安地過着老年生活；有合適的住處以及各種各樣的設備，使波蘭人民有可能發

揮他們的才能與志趣。

無價之寶

供波蘭年輕的男女孩子們享受的美妙的青年宮建築起來了。在斯大林諾格羅德，我們作了這種青年宮的貴賓。在那裏，我們受到了六十個礦工組成的管弦樂隊、在附近的煤礦裏工作的八十個青年男女所組成的合唱隊以及穿着當地服裝、表演民間舞的二十多個青年組成的舞蹈團的熱烈招待。我們願意附帶地指出，在波蘭，我們無論走到什麼地方，都感覺到他們對英國人民的至高的尊敬以及願與英國人民友好相處的願望。

波蘭的國家預算中有大量款項用來保存和發展豐富而優秀的波蘭藝術和文化傳統。研究波蘭過去的著名藝術家、作家和作曲家的作品是得到鼓勵的。

在拉布卡，在建築於羣山之中的兒童之村裏，我們就能看到波蘭政府對年輕一代的關懷和愛護的實例。漫長的暑假和精通業務的醫務人員為那些需要治療的孩子們治病，為健康生活打好基礎。這使我們能夠真正地感覺到所謂“兒童們是我們的無價之寶”決不是一句無聊的時髦話。

在我們離開英國的前夕，英國的報紙上曾經登載着華沙暴動和上西里西亞鋼鐵業中心發生工人罷工的消息。自然，我們希望去作一番現場調查。這件事並沒有遇到反對，我們去訪問了這個所謂“紛擾的地區”。然而，我們和人民談話的結果，却使我們毫無疑問地堅決相信那些報紙上的消息是毫無根據並且是完全不可靠的。

許多代表們都表示這樣的意見：揭發這種可恥的謊言運動，可以使人們嚴肅考慮其他一切在各地傳播着的……

各種消息，而這些消息，我們現在認識到，是對真理的歪曲。

我們所看到的只有奇蹟

舉個例說，根據我們的親身經驗，我們發現宗教在波蘭是完全自由而絲毫不受干預的。而且，做禮拜的自由由於波蘭政府修復教堂而得到了實際幫助。

波蘭人對於有關他們國家的造謠誣蔑是密切注意的。有些誣蔑被當作了笑料；但是一般說來，他們都把它看作是波蘭和世界和平的敵人們故意的挑釁行爲，這些敵人們依然希望把英國和波蘭人民分隔開來以服從他們的戰爭政策的利益。

正像有一個代表所說：“我們看不到有任何騷動的跡象，沒有戒嚴令，沒有馬歇爾的援助；我們所看到的只有和平建設的奇蹟，這些奇蹟是一個第一次享受工人管理的果實的民族所創造的。”

當我們逗留在波蘭的時候，我們化了幾小時去看了納粹在奧斯威辛建立的主要集中營。當我們目擊瓦斯室和屍體焚化場的實際證據時，都被震驚得寂然無聲了。在這些瓦斯室和屍體焚化場裏，曾有從十八個歐洲國家逮捕來的約四百萬的人被納粹分子謀害了。

獨 立

我們在那兒所看到的一切，都有力地提醒我們，把納粹將領們重新武裝起來會導致何等樣子的後果……我們沉重地默想着把魯爾煤礦和鋼鐵工業轉移給納粹頭子的嚴重性。當天傍晚，我們獻了一個花圈，向那些受反人道暴行迫